

基于应用语言学视阈下的高校英语翻译教学研究

关烁

哈尔滨师范大学 西语学院 黑龙江省哈尔滨市 150025

摘要: 在应用语言学理论不断丰富的背景下, 高校英语翻译教学面临教学理念及方法革新的双重需求。基于此, 本文阐述了应用语言学视阈下高校英语翻译教学的必要性, 并提出融合语言学知识、引导精读训练、借助泛读素材、三条策略, 旨在借助语言学视角优化教学设计增强学生语言表达能力, 促进高校英语翻译教学向专业化、实用化方向发展, 从而有效回应当前英语教学效果不佳的问题。

关键词: 语言学; 高校; 英语翻译; 教学研究

引言

在高校英语教学实践不断深化的背景下, 应用语言学理论能够为翻译教学提供多维度的研究视角。作为连接语言本体与教学活动的重要中介, 应用语言学聚焦学习者特征、教学实践及方法路径, 有效回应英语翻译教学中存在的理念单一、训练滞后的问题。英语作为一门语言文化, 仅追求语言技能训练已难以满足多元化人才培养的需求, 翻译教学更需在语言转换、文化适应与交际功能之间寻找均衡。当前高校普遍存在“投入大、效果弱”的英语教学困境, 学生在长期学习中形成的应试倾向难以支撑其跨语境的信息理解能力。面对这一“典型顽疾”, 翻译教学应融入语言学视角, 从认知策略、语境理解到语篇重构梳理, 引导学生在真实语境中构建语言迁移能力。教学焦点应关注语言形式与功能之间的动态转换, 从而增强翻译教学的育人价值。

一、应用语言学视阈下高校英语翻译教学的必要性

1. 明晰语言规律

翻译教学作为高校英语教学中的关键环节, 需要以语言规律为基本依托, 才能有效引导学生在双语之间准确表达。应用语言学应以描写性语言规则为基础, 突出语言知识的可操作性, 从而为高校翻译教学提供坚实的理论支持。语法结构、句法层级及词汇搭配等语言规律可构成翻译教学的基础框架, 在训练过程中能够清晰展现双语之间的对应关系, 有助于学生把握语义结构及语言表达之间的内在逻辑。语言规律涵盖语序转换、句型变化以及语体风格的调整能力, 应用语言学分析这些规律可增强学生对语言形

式的逻辑思维能力, 从而提高翻译表达的规范性。高校英语翻译教学应以语言学研究成果为依托, 在课堂训练中让学生有意识地分析语言规则提炼语言操作模式, 使语言处理过程具备可解释性, 为进一步把握语用意义打下坚实基础。

2. 聚焦语用功能

应用语言学强调语言的使用场景及交际意图, 对话轮次、语气策略、言语行为等内容属于语用功能的重要组成部分, 对翻译教学提出了功能导向的教学思路。在高校英语教学环境中, 翻译活动往往容易局限于字面对应, 忽视语境关联及交际策略, 从而削弱语言使用的实际效能。明确语用功能有助于引导学生在翻译过程中关注语境中的角色关系、文化背景及交流目标, 提升其语言输出的合理性。与此同时, 应用语言学分析语言意图, 使语用策略纳入教学考量, 有利于训练学生根据不同语境灵活选择语言表达方式。基于此, 以语用功能为引导可以让高校翻译教学更贴近实际语言使用情境, 增强翻译活动的真实交际色彩, 从语言表层过渡到深入理解交际功能层面。

3. 依托语料支持

在高校英语翻译教学中, 引入语料资源能使语言教学摆脱孤立词句的传统训练模式, 进入基于语言事实的教学阶段。语料可提供大量可检索的语言样本, 还能结合频率、搭配、句式等多维数据支持翻译教学的语言决策。面对词义选择、语境适配或语篇风格控制等具体问题, 学生可借助语料对比归纳理性判断语言选择。在教学实践中, 基于语料的输入训练有助于解决学生语感薄弱的问题, 增强其对语言使用趋势的敏感度。应用语言学将语料研究与教学

任务相结合能够使翻译训练具备真实语境支撑,在教学层面增强理论与实践的结合力,从而为语言学习提供量化分析的有效路径。

二、应用语言学视阈下高校英语翻译教学的策略

1. 融合语言学知识,构建翻译教学语义支架

在高校英语翻译教学中,搭建语义支架依赖于教师精准理解语言结构、语用功能及语义关系。应用语言学视角强调语言知识的整体性及教学应用的针对性,语义支架则是帮助学习者理解句子意义并完成语言转换的核心环节。因此,教师在设计教学任务时有效融合语言学知识,将句法分析、语义组合及上下文理解纳入课堂训练可以帮助学生梳理中英语言在结构及表达层面的差异。翻译教学若缺乏语言学支撑,学生往往无法识别句子成分之间的功能关系,难以辨别隐含信息及显性意义之间的转换点。以翻译训练为核心任务的教学,需要教师引导学生在语义结构的识别中建立语言思维路径,并结合语言学分析方法提供支撑学生意义重构的理论支架,从而强化其译前理解与译中判断的能力。

教师在组织以句法转换和语义重构为重点的翻译实践课时可以选用英语原文中常见的长句结构作为输入素材,如涵盖定语从句、插入语或状语后置的句子,以展现复杂的语义层级。为避免学生片面追求字面转换,教师需带领学生分析句子的语法构造,并以划分主干、识别修饰语、判断语义指向等方式,建立清晰的语义结构图。在此基础上,教师引入语言学中关于意义层次、信息焦点及语用标记的知识点能够帮助学生理解结构转换过程中的表达顺序。在翻译过程中,当学生遇到句子成分顺序冲突或表达逻辑不一致的问题时,教师应指导学生运用已掌握的主题突出理论、信息焦点结构等语言学知识,对比原文结构与目标语言的表达方式,探索多种翻译可能并分析各自的语用效果差异。为强化使用语义支架,教师还设置“理论应用笔记”环节,要求学生在翻译完成后用简洁语言说明其译文中涉及的结构调整及语义判断依据,从而促使学生主动关联语言规律与表达效果之间的关系。

2. 引导精读训练,夯实语篇理解能力

应用语言学强调从分析语言结构延伸到建构语篇整体,使学生在处理翻译任务时能超越句子层面,关注段落组织、语义衔接及篇章逻辑。因此,在翻译教学中,语篇理解能

力直接决定着语言转换的准确性。精读训练作为教学中的深层输入方式能够帮助学生识别文本内在结构、掌握信息分布规律,并提升语境判断能力。教师引导学生精读语篇可以提升其语言识别的能力,使其在翻译活动中具备更强的整合上下文意识。

教师可在课堂中以一篇主题明确、语篇结构规范的英文材料为基础设计精读训练任务,并围绕该语篇内容组织针对性练习。课前,教师布置了文本通读任务,要求学生在阅读中标出指代关系、转折信号词及篇章主旨句。教师先引导学生逐段精读文本,梳理语义推进路径,重点解释段落之间的逻辑关系、信息重心的设置方式及衔接手段的语言表达。为加深语篇理解,教师设计了词汇填空等层次分明的练习模块,句子翻译部分则选用篇章中代表性长句,考查学生对句内结构及句际逻辑的把握能力。此基础上教师可适时引用篇章语言特点,如篇首主题句的引导作用、中段举例的补充功能以及结尾句的总结作用,帮助学生增强结构意识。采用此类以文本精读为基础的训练过程,学生可掌握语言形式的运用方式,学会在翻译过程中重建语篇逻辑,从而提升整体语言表达的协调度。

3. 借助泛读素材,拓宽语言输入技巧

翻译教学中,语言输入的多样性直接影响学生的表达灵活性,应用语言学指出,有效的语言输入应涵盖形式多样、内容广泛且具语境真实感的语料。泛读素材作为语言接触的重要来源能够为学生提供大量不同语体、语域及文化背景下的表达方式,丰富其语言识别及语言建构经验。教学若一味依赖结构化语段,将难以呈现真实语境中的语言多样性,限制语言迁移能力训练。因此,教师应科学组织多元题材的泛读材料,引导学生积累表达资源,在语言接触中掌握灵活的输入处理技巧,从而在翻译实践中更好地适配语境。

在组织翻译教学任务时,教师可依据语言学输入假设理论选取涵盖科技、文化与历史题材的英语泛读文本,用于拓展学生语言输入的题材维度。在教学设计中,教师将不同类型的素材按表达风格归类,设立“术语理解—语境感知—翻译实践”三个层面任务。面对关于科技创新类文章,教师需引导学生关注技术术语的语言形式及其语义特点,归纳“algorithm”“data mining”“neural network”等表达,帮助学生建立术语群的语义识别框架。在教学过程中,教

师将术语呈现在不同句式结构中,利用词性转换、语境替换等练习训练学生辨析其不同表达中的语用功能。对于文化类素材,教师重点讲解文本中的比喻表达、文化意象及词源典故,涉及节日、习俗、历史人物的用法,并探讨“Trojan horse”所携带的文化内涵,引导学生讨论翻译策略。

在实际翻译过程中,教师还可设置多组任务将材料中典型词汇融入语境判断练习,要求学生结合上下文判断译法是否符合语言逻辑。在评讲过程中,教师应重点剖析不同类型素材对词汇选择、句型转换及语气调整的影响,带领学生在翻译时考虑文化适配与语言接受度。在此过程中,教师丰富题材选取可以打通学生从泛读输入到翻译输出的路径,强化语言储备的广泛性,从而在教学中切实体现语言学视角下语言输入策略的指导意义。

结束语:在高校英语翻译教学不断深化的过程中,应用语言学所提供的理论框架已成为推动教学实践精细化、专业化的重要力量。识别语言规律、把握语用功能、整合语料资源,均能构成翻译教学中不可分割的多维支点。翻译是理解语言的过程,教学应由语言本体出发延伸至实际语言运用,由结构分析逐步过渡到语境适应。与此同时,

应用语言学所强调的教学介入方式可以引导认知路径、重构表达策略及培养跨文化意识。在本科阶段,翻译教学唯有深嵌于语言认知模式及语篇运用逻辑之中,才能有效回应当前英语教学的能力导向需求,服务于学生综合语言素养的长远发展。

参考文献:

[1] 王志芳.以情境认知为导向的高校英语翻译教学改革路径[J].海外英语,2025,(10):66-68+75.

[2] 李宇豪,马岩峰.人工智能时代高校英语专业翻译课程改革探索[J].海外英语,2025,(07):90-92.

[3] 黎晖,陈旻.新时代高校英语教学与英语翻译方法探究——评《高校英语翻译教学研究》[J].教育发展研究,2025,45(06):2.

[4] 孟洁.新时代背景下高校英语翻译教学存在的问题与对策[J].太原城市职业技术学院学报,2025,(02):130-133.

作者简介:关烁,政治面貌:群众,研究方向:外国语言学及应用语言学,英语教学,户籍:黑龙江省哈尔滨市,邮编:150025 单位:哈尔滨师范大学西语学院,学历层次:硕士研究生,职称职务:讲师